REFLECTIONS OF THOUGHT

Shahnaz Muzammil

An Introduction

Compiled by:
NOUMANA FAROOQ

Edited by:
TARIQ MAHMOOD AHSAN

PEHCHAAN PUBLICATIONS
132-I-C-II, TOWNSHIP, LAHORE.

INTRODUCTION - SHAHNAZ MUZAMMIL

Shahnaz Muzammil, in the realm of poetry, has now become a house-hold word. Publication of her fifth poetic collection reveals her creative urge. Writing in the unconventional lyrical form amounts to a "Jehad" in the contemporary perspective. Shahnaz Muzammil has displayed this spirit in her verses. Her blank verse also shows her proximity to her own line of thought. Through her poetry she attempts to discover her inner self. This search is neither romantic nor metaphysical. On the contrary it is worldly and realistic. Her verses, which are an attempt at defining the emotional level, smack of the universal deprivation of the individual and colour of the undulating existence.

Anis Nagi

Any society, where denial of the right of a woman to create is accepted as a norm, becomes infertile socially and culturally. Unluckily most of our third world societies have chosen the path of stagnation rather than creativity. With closed eyes and looking toward others we remain enclosed in our own dreams fearful of encountering new ones.

Shahnaz Muzammil, in this atmosphere of non-creative tradition, has come up as a live and creative artist. Her poetry is like a morning emerging out of the ruins of our civilization -- true and beautiful.

Nazir Qaiser

VERSATILE SCHOLAR LADY OF THE TOWN

When Shahnaz Muzammil's two daughters grew up and started going to school and no longer required her full attention and care, she qualified the B.A. examination in Ist division which enabled her to get admission in Library Science department of the Punjab University. After qualifying her Public Service Commission exam she started her career from Islamia College Cooper Road Lahore. This was an independent posting where she had none except a couple of experienced but not properly qualified staff to initiate her into full fledged librarian-ship. However through trial and errors she was able to put the library on footings whereby it could be developed into a functional and organized store house of knowledge.

Her two years at Islamia College were not wasted because when she took over the charge of a newly established Model Town Public Library, she had little difficulty in identifying the problems that a new establishment usually faces. Now after years of careful planning and faithful execution it has assumed the shape of fully functional modern Library which caters to the needs of all the sections of the public of the locality. It has very recently been airconditioned. The number of members has also exceeded three one thousand but this is not the end in itself. This has paved the way for further useful exploitation of her time and energy.

She was favourably inclined towards composing urdu verses from her adolescent years. Moreover, research and development in her own profession always occupied her attention greatly. However according to her, "In my own simple and humble way I started writing poetry". Her

poetry got recognition from the literary circles of the town. This resulted in the publications of Sixth collections of her poetry. Seventh one is under process. In the field of library science also she was able to produce four works.

In her childhood she dreamt of becoming a doctor. But her childhood desire remained unfulfilled for a long time. This dream came true when she completed the D.H.M.S in 1991. D.H.M.S is a course of four years about Homeopathic Sciences. Dr. Shahnaz Muzammil, the versatile scholar lady of the town is a poetess, a writer, a doctor, an enthusiastic library administrator, a past debator and a compere, first lady announcer of Multan Radio and an athlete also. Besides this, she is a good house-wife, a loving mother and who knows what she might be more. Her bio-data is as under.

Dr. Mrs Shahnaz Muzammil

By Mamoona Sultan

BIO DATA

1.	Name Designation	Shahnaz Muzammil (Mrs) Manager/Chief Librarian
2.	Address: Official Address:	125-F, Model Town Lahore Ph: 851028/858325 Govt. Model Town Library Lhr. Ph: 854433
3.	Qualifications:	M.A. Library Science 1984. P.P.S.C. 1984. Short Courses: French 1989, Computer 1990 Management 1990 D.H.M.S. 1991 Training Course in secentific Litrature & Management 12.9.92 to 21.10.92 at Netherlands.
4.	Experience:-	Founder Chief Librarian Govt. Model Town Library Lahore, Oct. 1986 to date Performing the duties of Administrator D.D.O., Secretary Recruitment Committee, Secy. Book Selection Committee and programme Officer. Organising quarterly programme' Adbi Sargarmian Brai Farogh-e-Mutala'. Presided many litrary, cultural, and religious functions Invited as a judge at children complex and different Schools and Colleges
5.	Lectures and Papers:	Punjab Public Library Work Shop 25.3.87 Dyal Singh Trust Library Work Shop 6.6.88 S.M. Arts College Karachi Work Shop 28.1.89 Children Complex Lahore Work Shop 13.3.89 Jinnah Library Gujranwala Work Shop 9.12.89 PLA 14th Annual Conference, Karachi 8.01.91 Survey of Children Section Section in Public Libraries of Punjab. 16.5.92 Paper: Public Library Services

Structure PULSAA Annual Conference 21.1.93
Role of public libraries Work Shop 5.93
Communication process work shop at
British Council Lahore 29.8.93
Lecture in Murree. (workshop) 30.08.94

6. Membership:- Pakistan Library Association.
PULSAA. Councillor 1989-90, Chairperson
Exhibition Committee in the conference
held on 5 Nov. 1990-Joint Secy. 1990-91
Chairperson Publicity & Promotion
Committee 1990-91.

7 Social Work:-

President	:	Halqa-e-Tajdeed-e-Sukan Model Town Lahore.
Chairperson	:	Adab Saraay Model Town
Director	:	Qadri Maarkaz-e-Falah
Director	:	Al Kubra Welfare Association Lahore Branch.
Member:		Habib Welfare trust Multan.
Member:		Ladies Club, Model Town Lahore
Member:		International Womens Islamic Organisation
Member:		Editorial Board PULSAA Bulletion
Member:		Board of Directors LAAS Lahore. Counceler: P.L.A. PULSAA.

Dars-e-Qurna daily in Model Town Library and monthly for ladies since 1987. External Examiner of CLS in 1989. Completed the studies after marriage with two daughters. List of Publications attached. Won prizes in many debates at School College Level. Best Player of Badminton and other games. Won the championship of Table Tennis among the Lady Players of the Punjab University Departmental Level.

8.	Publications:	Poetry:	Payyam-E-Nou	Urdu	1989
			Jurrat-E-Izhar	"	1990
			Jazab-O-Harooi	"	1990
			Akkas-E-Dewar pay Tasweer	"	1991
			Mom Kay Saiban (Shelter ol Wex)		1994
			Maray Khawab Adohray Hayn.		
			Ten poels of loday.		1994
			Ghem-e-Idrak (Under process)		1995
		Research works:	Directory Librarian Ka Shaher Lahore		1990
			Faroog-E-Mutalia Kay Bunyadi Kirdar		1990
			Namaz		1990
			Kitab yat-E-Iqbal		1989
			Kitab yat-E-Muqalajat		1991
9.	Programs organized	(Brief list)	Inaurguration G.M.T.L.		10.6.87
			Books exhibition		21.05.89
			Universal Children's Day		15.10.88
			Sarieaki Mushaira Pakistan Level		04.02.89
			Talent Show		15.06.89
			Book Review		29.09.88
			Sirrat-un-Nabi		31.10.88
			Iqbal Book fair		24.11.88
			Mushaira		14.12.88
			Narcotics control & New Generation		4.01.89
			Islamization in Britain		16.2.89
			Dars-e-Quran		28.02.89
			Maqaballah Husna-i-Qiral		17.04.89
			Annual funclions		10.06.89
			Mahfillah-i-Mushaira		31.08.89
			Husna-i-Qiral		7.10.89
			Universal Children's Day		24.10.89
			Mushaira		31.07.90

19-96 حاد ۔ عرفان ۔ میرے خواب ادھورے ہیں ۔ نقش تماشا ۔

	Husna-i-Qirat	5.05.90
	Mushaira	16.07.90
	Husna-i-Qirat	11.04.91
	Seminar for Medical STudents	28.04.91
	Book reviews.	1992
	Litrary function	1992
	Debates	10.6.92
	Reference for famous poet Tufail Husharpuri	20.6.93
	Mushaira	20.7.93
	Organizes Literary Programe of Adab Saraai, Since 1990 to date	

10. Achievements:

Founder chief Librarian/Incharge Manager Govt. Model Town Library Lahore.

1st. Lady Incharge Librarian of Public Libraries, Punjab.

1st. Lady Announcer of Radio Pakistan Multan.

Participated in Sariki Mushaira on Pakistan Lavel 4.2.89.

Participated in First Urdu Mushaira of Ladies on T.V. March, 1993

Participated in all Pakistan Ladies Mushaira International women club Lhr.

Participated in First Sariki Mushaira of Ladies on T.V. July, 1993.

Participated in different combined Mushairas throughout the country.

organizing litrary prog of Adabsarae.

All Pakistan Writers Conference Islamabad, Oct. 1994.

All Pakistan Writers Conference Mirpur Azad Kashmir, December, 1994.

All Pakistan Conference PLA (Pakistan Librarian Association) in Lahore, December, 1994.

National Conference 1994 12 April 1995.

1st National Conference for ladies April 1995
2nd National Conference Nov. 1995.

ALL PAKISTAN MUSHAIRAS

Participated in 5th Elites College Aalami Mushaira at Karachi 9.9.93.
Participated in Aalami Mushaira at National Stadium Karachi 15.9.93.
Participated in Aalami Mushaira of Stock Exchange at P.C. Karachi 16.9.93.
Participated in Saadat-e-Amrohia Aalami Mushaira at Karachi 17.9.93.

FOREIGN COUNTRY MUSHAIRAS

Participated in a Mushaira in Belgium. September, 1992.
Participated in a Naalia Mushaira at Bermingham England. 23.10.92
Participated in a special litrary evening organized by Urdu Magazian Ravi" in my honour. Recited my poetry at Bredford England 24.10.92.

11. Interviews

Published: Newspapers; Imroz, Pakistan, Pakistan Times, Nation, Awam, Nawai Waqat, Dawn, News, Magazines: Akbar-e-Jahan, Akbar-e-Khwateen, Ravi England, Republic. Mehfil, Markaz, Women Year Book of Pakistan. Adab-e-Latif, Tajdeed-e-Nou, Pazeerai, Mahe-e-Nou, Gulo khar, Takhliq, Manshoor, Ganimat Seep Alfaz, Shair Kharam India, Bazgasht Osloo Mayar Waqaf. Nava Biographical Ercyclopedia of Pakistan 1995.

12. Articles

On Poetry by: Tufail Hushair Puri
Munir Niazi
Anis Nagi - Anisnagi
Dr. Waheed Qureshi
Dr. A Sohail

Dr. Anwer Sadeed
Dr. Ajmal Niazi
Younas Javed
Prof. Hassan Askari Kazmi
Shahzad Ahmed
Shuhrel Bukhari
Rohi-Kunjahi
Attaulhaq Qasmi
Karamat Bukhari
Nazeer Qaisar
Aalber Sajid
Ashfaq Naqvi
Saad Ullah Shah
Mansoor Afaq
Abbas Tabish
Faisal Hanif
Anaas-u-Din Rehmani
Qaisar Amin-u-Din
Hassan Muiz-u-Din Qazi
Afsar Sajid
Kaneez Ishaq
Shabir Ahmed Qadri
Dr. Younis
Prof. Shamim Akhtar
Prof. Ghaffar Babar
Ambreen Raza
Mrs. Sadiqa Naseer
Noumana Farooq
Shahid Hinai
Mamoona Sultan

13. Awards:

1. Shield awarded by Mian Amer Mahmood, Councillor and residents of Model Town 10th June, 1989.
2. Award Husson-E-Karkardigy 1990-91
3. Litrary award 13.9.91
4. Letters of appreciation from the Minister

5. Jang Talent Award 11.11.1993
of Education and the Director General,
Public Libraries, Punjab, Lahore.
6. Best Urdu Poetess award 22/01/95.

14. TRAVEL: Netherlands, Holland, Belgium, Lexumberg, UK, London, Bredford, Bermingham, Manchester, Saudi Arabia.

15. Record: Clippings
Photographs
Videos
Casselles.

Literary Review

M. AFSAR SAJID

.Shahnaz Muzammil-- woman poet -- comes up with a cool but studied expression of her poetic yearnings through her latest verse collection, Aks-e-Diwar Pey Tasvir (an illustration reflected on the image of a wall). It is a symbolic title but the contents of the book -- comprising Ghazals and Nazams -- bears little pretence to symbolism. Her Ghazals -- technically sound -- convey a plain but conventional impression of the protagonist's distress in love. Her diction being simple, there is nothing specific about her style. But her accent is surely earnest and is maturer than that of many of her contemporary female poets.

Shahnaz Muzammil's Nazams, however, have a palpable formalistic entity. She does not philosophise experience, but flashes it artistically on the wings of quasi-blank verse, to the aesthetic pleasure as well as enlightenment of the reader.

The Nation . Lhr.

BOOK REVIEW

Shahnaz's Jazb-o-Haroof has turned out to be a potpouri of personal emotions, heartfelt joys, serious contemplation and highly sensitive feelings peculiar to a poet.

In this venture she has tried to record varieties of poetic experience, and has succeeded in wedding outbursts of emotions with meticulously chosen words -- a happy combination indispensable for poetry. Her poems point to strange vistas and evoke hitherto unknown thoughts. Words, for Shahnaz, are no less significant than emotions and this is suggested by the title (Jazb-o-Haroof) in a very subtle way.

Mellow accent, optimistic outlook, unconventional diction, candid style and fresh imagery remain the striking features of this collection.

The undertones of mystic tilt, which at times become rather conspicuous as in "Aas ka Jungle", have rendered her poetry a new dimension. Such poems form the nexus of intuitive moments spread out in her life.

'Jazb-o-Haroof' is a pointer to her strong belief in life, love, prayer and her conviction in all human values. At the same time it records her protest against all that is negative, bleak and sombre.

Her poetic genius has a rendezvous with hope. This may partly account for the didactic fervour and an undercurrent of moral outlook that pervades a few of her poems.

She has experimented with some novel techniques

but has garbed her innovations in the traditional style of Urdu poetry. A deep insight and profound understanding of human nature lend a new charm to her lyrics.

وہ مری زیست کا پیمبر تھا
لوگ کہتے ہیں وہ ستمگر تھا
وہ جو جھکتا تو کس طرح جھکتا
اس کے آگے انا کا پتھر تھا
میں نے پتھر سے پھوڑ ڈالا سر
اک قرض وفا میرے سر تھا

Shahnaz's poetry conveys a distinct impression of her acute perception, sincerity of conception and boldness of expression.

A close interplay of poetry and life can be witnessed here. She is keenly aware of what is happening both within and without her, and remains ever ready to bring about a positive change through her attitude and action.

By: AMBREEN RAZA

('Jazab-o-Haroof' by Shahnaz Muzammil,

انا ہو کس طرح آزاد جاں کے مجسس سے
مرا وجود ہے دیوار در نہیں رکھتا

بتاؤں کیسے جو میرے گماں کا ممکن ہے
ہوا کے دوش پہ رہتا ہے گھر نہیں رکھتا

SHAHNAZ MUZAMMIL A POETESS OF MERIT

DAWN KARACHI 2-2-95

Shahnaz Muzammil was a new name in modern Urdu poetry till the other day but she has taken rapid strides and has now come to be recognised as a poet of merit. Her collection, Moam Key Saiban (Shelters of Wax) has won appreciation from a varied set of writers, including such big names as Munir Niazi and Anis Nagi.

Her fifth collection has 53 poems and 43 ghazals. Reading them one feels that she is deeply committed to social causes and views things around her keenly and critically. She feels the pulse of the time and expresses herself with abandon. She has the courage to say:

Jahan sangrezey hain hathon

Mein sab koy

Wahin kanch ka mein makan

Dhundti hun

A feminist, Shahnaz Muzammil is not as loud as Fehmida Riaz nor does her poetry revolve round the joys and sorrows of life as is the case with Parveen Shakir poetry. On the contrary, she says:

Nafas nafas mein koi ashkar hota key Jo merey dil key qareen hai mera khuda ho ga.

But the "Nazm" is her forte. They give a clear indication of her mind-set. I have translated one of her poems, Matti (Clay). It gives a clearer indication of the manner in which she thanks:

Holding a lump of clay
I have sat contemplating for long
It is the same clay from which I

have been cast
Moulded into being by God Himself
Now--how can I mould the clay
Make earthen pots of it--
Or idols!
Have it plastered on the walls of
my house
or use it to raise a grave!
What I have with me is clay
But that is what I am
Why not think of some different use
Something far-fetched
Play with it. I should
Wear it, I must
And--revert to clay myself.

Shahnaz Muzammil-- woman poet -- comes up with a cool but studied expression of her poetic yearnings through her latest verse collection, Aks-e-Diwar Pey Tasvir (an illustration reflected on the image of a wall). It is a symbolic title but the contents of the book -- comprising ghazals and nazms -- bears little pretence to symbolism. Her ghazals -- technically sound -- convey a plain but conventional impression of the protagonist's distress in love. Her diction being simple, there is nothing specific about her style. But her accent is surely earnest and is maturer than that of many of her contemporary female poets.

Shahnaz Muzammil's nazms, however, have a palpable formalistic entity. She does not philosophise experience, but flashes it artistically on the wings of quasi-blank verse, to the aesthetic pleasure as well as enlightenment of the reader.

Dawn: By Ashfaq Naqvi

عہدِ منحرف

کیوں مکدر ہے آئینہ سا وجود
نقش سارے جو مرتسم تھے یہاں
آج اس عہد منحرف میں چھپے
کیوں عیاں مجھ پہ ہو نہیں سکتے
گنبدِ خوف سے نکل آؤ
منزلوں کی بشارتوں کے لئے
منتظر ہیں سماعتیں میری

شہناز مزمل

HOSTILE ERA

Why is my being
reflected in mirror covered with dust
and images carved on it
have lost touch with this hostile era.

O come out of the Dome of Dream !
I want to hear.
The good news of these destinations
possessed
by you.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Jilani Kamran

سوال؟

ہمیں جانا کہاں ہے؟
کون جانے کون سے رستے پہ چلنا ہے
کہ ہر رستہ
تو اپنی رہ بدل لیتا ہے سنگ میل سے پہلے
مری آنکھوں میں کتنی خواہشوں کے
آرزو کے
دیپ روشن ہیں
مگر یہ کیسا بوجھل پن مری جاں میں در آیا ہے
میں اکثر ادھ کھلی آنکھوں سے
اپنے ہمسفر کو دیکھتی ہوں
پوچھتی ہوں؟
ذرا تم ہی بتا دو نا
دریدہ ہاتھ، چھالے پاؤں کے کہتے ہیں کیا جاناں
کہیں منزل سے آگے تو نہیں ہم تم نکل آئے

شہناز مزمل

A QUESTION

Where have we to go ?
On which track ? The tracks
always take new directions. I have
desire in my heart
and light of deep longing in my eyes
when I touch
the milestone.
But, what's all this heaviness
which enters my soul ?
With half opened eyes I look up and
see him who shares
This journey with me.....and ask :
'my dear !
What these aching hands and blistered feet
tell us ? Haven't we
gone beyond our home ?

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Jilani Kamran

لمحہ تخلیق

تخیل کی نئی پرواز ہوگی
فضا میں ایک نئی آواز ہوگی
کوئی دہلیز پر آکر رکے گا

شہناز مزمل

CREATIVE MOMENT

Imagination
will have new wings.
A new voice
will make echoes in the firmament.
Some one, from nowhere will
make his unexpected stop
besides our door.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Jilani Kamran

زرد موسم کے عذاب

شام نگر ہو
اور یہ سورج
جھیل کنارے ڈوب رہا ہو
سرخ ردا میں
لپٹا چہرہ
دھیرے دھیرے
بھیگ رہا ہو
بھیگی رت ہو
سرد ہوا ہو
در جذبوں سے عاری چہرہ
زرد ہوا ہو

شہناز مزمل

SORROW IN AUTUMN

May it be..... in
the beloved's Town,
Sun going down in the lake,
bit by bit,
its reddish face washed by lake water,
and wet weather
with cold air.....o !
with all those
a face unlit by passion
turns pale.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Jilani Kamran

TORMENTS OF THE PALE SEASON

Evening town
and this sun sinking in the lake;
red mantles
wrapping the face
slowly, so slowly
becoming wet.
Moist air
cold breeze,
the face demanded of feeling
and the pale breeze.

Poem in Urdu by: Shahnaz Muzammil
Translated into Eng. by: Muzzafer Ghaffar

خموشی جان لیوا ہو گئی ہے

فضائیں اس قدر ساکت سی کیوں ہیں
کوئی نغمہ ہواؤں میں نہیں ہے
خموشی جان لیوا ہو گئی ہے
چلے آؤ کوئی طوفاں اٹھانے
کوئی آہٹ کوئی آواز تو ہو
گھٹا کے سنگ چمکیں بجلیاں بھی
پرندے ڈر کے آوازیں نکالیں
کوئی ہلچل ہو لمحے جاگ جائیں
فلک سے ٹوٹنے والے ستارے
خلاء میں رک کے پتھر ہو گئے ہیں
ترنم ہے نہ خوشبو پھیلتی ہے
ہر اک سو خامشی ہی خامشی ہے

سکوت بیکراں چھایا ہوا ہے
مری آواز پر کوئی تو لوٹے یا پلٹے
مجھے مانوس لہجے میں پکارے
کئی صدیوں کا مجھ پر بوجھ سا ہے
سر مژگاں ستارے کانپتے ہیں
جھڑی لگ جائے ساون کھل کے برسے
زمیں پر آگ بڑھتی جا رہی ہے
یہ بوندیں آگ سی دھرتی پہ ٹپکیں
چھنا چھن کی مدہر آواز آئے
فضاء کی خامشی پھر ٹوٹ جائے

شہناز مزمل

SILENCE HAS BEGUN TO BITE

Why is space so very still?
There's no music in the air
and silence has begun to bite.
Come and raise a storm
let there be sounds of footsteps, voices:
With dense clouds let lighting holt
so frightened birds may produce sounds:
Let there he tumult. Let tie moment become awake
Stars which fall from the sky
are stalled in space and turned to stone:
there is no melody and no spreading fragrance.
In every quarter, there is silence, and silence.
Aimless quiet is spread out,
hearing my voice, would someone turn back, return
and call my name in a known lite?
For centuries I have carried this load
of stars shivering at the edge of eyelashes:
Let clouds hang low and declqre open season!
Fire is gaining ground on earth
Let their drops fall on fiery earth
and the sweet sound of pitter-patter reach me!
Then the quiet in space may crack!

Poem in Urdu by: Shahnaz Muzammil
Translated into Eng. By: Muzzafer Ghalfar

THE FATAL QUIET

Quiet stillness form here to horizons
Songless are the winds.
This quiet appears to he fatal
So, come, my friend
Come to raise a ripple
Come knocking with your steps
Some sound shall fade the stillness out.

Let the hurricanes come not alone
let it come with the thunder and light.
Let the birds he shocked to squeak.
Let the ripples cause moments to rise.

Stars breaking loose in the skies.
Have turned into inert stones, in space.
There is neither a rhyme, nor fragrance.
There is quiet stillness all around.
Is that fatal quiet ?

I wish my call does echo;
Some must pick the signal up:
Some response with affection known.

Being crushed in the centuries load;
Stars tremble at eyelashes.
I wish incessant rain of the `Saavan' month
To cool down the hot, ever hot thirsty earth.

The `Saavan' drops may cause rattles
Like the dancer's ornaments.
The fatal quiet may fade out
this quiet still be not fatal.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Hasan Muizudin

Note: *`Saavan' is the name of a romantic rainy month in the native calendar.*

ابھی سورج کو جلنا ہے

ابھی سورج کو جلنا ہے
ابھی رستوں کو چلنا ہے
ابھی جانفشاں نے
سب اندھیروں کے لئے برسوں
یہ گولا آگ کا یوں ہی بوقت صبح اگلنا ہے
اگر سورج ہی بجھ جائے
تو کیسے راستے ہوں گے؟
سکوں سورج کو تو مل جائے گا
ویرانیاں ہوں گی
یہ سب حشرات جن کو رب نے بینائی نہیں بخشی
انہیں سورج دیا ہے
اسی کی روشنی کی لو کو لے کر

وہ نکلتے ہیں
اندھیری راہ چلتے ہیں
یہ سورج جل تو سکتا ہے
یہ سورج مر نہیں سکتا
یہ سورج روشنی کا اک قدیمی استعارہ ہے
اسی نے اس کو مارا ہے
میں اپنے ناتواں کندھوں پہ اک دیوار چنوا کر
اسے مرنے نہیں دوں گی
میں اس کی قرمزی کرنوں کو خود میں قید کرلوں گی
میں خود جلنے لگوں گی
روشنی اس کی بکھیروں گی
یہ سورج مجھ کو پیارا ہے
یہ سورج مجھ کو پیارا ہے

شہناز مزمل

THE SUN HAS YET TO BURN

The Sun, my Sun, has yet to burn
keep it burning; yes !
It has to run its orbit.

My Sun is the good old workhorse,
Exploding out its atoms
'Every mist, every morn.

It its orbit ends,
And the last light put out:
The Sun shall earn its rest.
But for us; for me and my ecology !
Desolate, darkness, lifelessness.

The creature with no eyes
(Insect, bat, subterranean, submarine life)
And the humans with no sight,
All are guided by the noble Sun
To traverse their path, their daily chore
In pursuit of food and life.

The Sun has yet to burn
Can it die ? Would it die?
This symbol of light and life,
Would the light kill the life, or,
Would the life put out the light ?

I shall not let it die .....
My Sun, my source of light and life
I am fond of light, I am fond of life.
On my frail shoulders
I shall let a wall be raised
Brick by brick, higher and higher
The wall shall shield,
Shield & protect the spark
Of the Sun, my dear Sun,
The symbol and source of life and light.
I shall not let it die.
I shall catch its rainbow rays
In my palm;
To protect, preserve & spread the rays
For every desolate darkness.
The Sun might burn me, but:
I shall not let it die, my Sun, my dear Sun.

Poet: Shahnaz Muzammil
Translated by: Hasan Muizudin

آزاد قیدی

عجیب سی میری بے بسی ہے
میں ہو کے آزاد قید میں ہوں
مری تمنا کی دھجیاں تو بکھر چکی ہیں
کیوں میری سوچوں کے پنچھیوں پر
شکاریوں کی نظر لگی ہے
بصارتیں میری کھو گئی ہیں
سماعتوں پر لگا ہے پہرا
یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے
بدلتے موسم کی کوئی خوشبو کوئی بھی آہٹ
مدہر فضا سے نہیں بلاتی
جو مجھ سے آزاد قیدیوں کو یقین دلادے
کہ یہ ہوائیں یہ سب فضائیں

گلوں کی دلکش حسیں قبائیں
یہ رنگ و بو یہ جمیل پیکر
ہماری خاطر وجود پہنے جہاں میں اترے
ہماری خاطر خلاء میں بکھرے یہ چاند تارے
یہ کوہساروں کے سلسلوں کے جلال سارے بھی ہیں ہمارے
مگر ستاروں کا رت جگا اب
مری ہی پلکوں پہ آرکا ہے
یہ گرتی شبنم کے نرم قطرے
مرے ہی گالوں پہ رک گئے ہیں
عجیب سی میری بے بسی ہے
میں ہو کے آزاد قید میں ہوں
بصارتیں میری کھو گئی ہیں
سماعتوں پر لگا ہے پہرا
یہ بال و پر بھی بندھے ہیں میرے
عجیب سی میری بے بسی ہے

شہناز مزمل

FREED PRISONER

What a helplessness
I was freed. but am yet in jail.

The petals of my desire
Have withered.
The birds of my visions
Are a prey for game shooters.
I have lost my sights.
there are guards on my listening prowess.
My wings are locked tight.

The onset of the spring
Has for me
Not a knock. and
No fragrance. None waits for me after I was freed.
None is there to reassure.

That the sleek winds
That the slender twilight.
That the tress of the rose.
That the beauty around.
That sweet smelling hue.
That from the fairy land
Have descended with a fair form.
These stars and galaxies. the moon
These chains of hills and mounts
Magnificent. high and lofty.
for a beholden view.

رزق ہوا

ہم خزاں سوختہ
تیری کلپوش وادی میں آ بھی گئے
اس سے کیا فائدہ
ہے ازل کا نوشتہ ہمارے لئے
خوب پھولیں پھلیں
زرد موسم کے آتے ہی جھڑنے لگیں
وہ شجر ہم نے جس پہ لیا تھا جنم
اپنے ہاتھوں سے کردے سپرد ہوا
ہم ہیں اوراق گل یہ ہے اپنی سزا
کچھ خزاں سوختہ
زرد پتوں کے ہمراہ اڑتے رہیں
کچھ پتہ نہ چلے کونسا تھا شجر
جس پہ مسکن رہا
یونہی اڑتے رہیں
اور بکھرتے رہیں
یہ بکھرتے یہ اڑتے خزاں سوختہ
کچھ بنیں فرش راہ
کچھ ہوں رزق ہوا

سب نشاں مٹ گئے
کچھ نہ باقی رہا
سبز موسم پلٹ آئے
اس کے لے
ہم نے کیا کچھ کیا
ہم فنا ہو گئے
بین کرتی رہی یہ سسکتی ہوا
آسماں اس زمیں کو بھگوتا رہا
موتیوں کے خزانے پروتا رہا
خشک بنجر زمیں سبز ہونے لگی
اور فضا کے نشاں سارے دھونے لگی
اپنے مدفن پہ جشن بہاراں ہوا
راستے وادیاں
یہ فضا یہ سماں
سب ہیں کلپوش اب
ہم خزاں سوختہ
تیری کلپوش وادی میں آ بھی گئے
اس سے کیا فائدہ
وقت کا نوحہ گر یہ ہی سمجھائے گا
تم ہو رزقِ ہوا
تم ہو رزق ہوا

شہناز مزمل

FOR THE SUSTENANCE OF AIR

We, the inflamed autumn leaves
Have arrived in the valley of flowers.
But in vain.

Destiny is set for us.
To bloom and start falling
At the advent of autumn

The tree in which we grew
Bade us farewell on,
The wings of air.

We are delicate petals
And are destined to fly
With the dried yellow leaves.

Our origin is unknown
Like our destination.
We have to keep flying like this.
To be spread all over.

Some to line the winding lanes.
Some to sustain the air
But nothing remains.

Screaming wind mourns.
The sky decorates the earth
With pearls.
Now the spring is back.
After we have perished.

Dried. barren land is green.
No signs of decay remain.
We hosted the festival of spring.

Now the vales and the hills
Are ridden with flowers.

We. the inflamed autumn leaves
Have arrived in the valley flowers.
But in vain.

The mournful time will once again imply.
You are for the sustenance of air.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Dr. Asghar Naqi

ریشم کی ڈور

اک تعلق کے لئے کیا کیا جتن میں نے کئے
ہاتھ کچھ آیا نہیں اور کچھ بھی بن پایا نہیں
ساتھ مل کے ہم نے تھامی تھی جو اک ریشم کی ڈور
وقت کے بے رحم طوفاں میں وہ ہم سے چھٹ گئی
ڈور تھی ریشم کی جو پھسلی پھسلتی ہی گئی
میں نے چاہا تھا پکڑ لوں دوڑ کر اس کا سرا
ہاتھ میرے کچھ نہ آیا فاصلہ بڑھتا گیا
اک سرا نزدیک تھا تیرے اگر تو چاہتا
بڑھ کے اس کو تھام بھی سکتا تھا مضبوطی سے تو
ناتواں ہاتھوں سے میرے چھٹ گئی ریشم کی ڈور
پھر بھی مدت تک مجھے یہ آس تھی کہ ایک دن
جو سرا نزدیک ہے تیرے پکڑ لائے گا تو

مجھ کو بتلائے گا جاناں یہ تو بندھن ڈور ہے
کچے دھاگے کا نہیں ریشم کا پکا جوڑ ہے
اک سرا بھی ہاتھ آجائے کبھی چھٹتا نہیں
اس سے جو باندھا ہے بندھن وہ کبھی کٹتا نہیں
بے کسی دیکھو یہ میری سوچتی میں رہ گئی
آنکھیں رکھ دہلیز پر میں آسماں تکتی رہی
تو نے کوشش ہی نہ کی کہ بڑھ کے اس کو تھام لے
اور باقی ڈور کو پھر کھینچ کر تو اپنے ساتھ
پاس میرے آئے اور مجھ کو ذرا سمجھا سکے
دیکھ لے آیا ہوں پھر تیرے لئے ریشم کی ڈور
کھل گئی ہے ڈور پر بندھن ابھی ٹوٹا نہیں
آؤ پھر بندھن پرانا مل کے اس سے باندھ لیں
سوچتی میں رہ گئی اور چھٹ گئی ریشم کی ڈور
دل کے آئینے سے کیسے کٹ گئی ریشم کی ڈور

شہناز مزمل

THE SILKEN TIE

How much I strived for a relation
But it bore no fruit. It gave no return
The silken thread we grasped together
Evanesced in the storm of malevolent time
The tie was of silk which toppled on
I thought of catching its other end
But procured nothing and the distance stretched away
Its other end was in your hand
You could have held it fast if so desired
It melted away in my enervated hands
Then for long I yearn for a day
When you would bring the end which hung about you
And tell me it's a longwinded string
Which would not break in twinkling of an eye
An end once held is never unheld
A knot once tied is never untied
Behold! My helplessness I cogitated
With my eyes on the threshold
And my stare at the sky
You never picked your way to tie the knot
Or come to me to tell that you have brought
A silken string which unravelled but not untied
I pondered on and bolted out the silken string
Cut by me heart's mirror.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Noumana Farooq

موم کے سائباں

سکوت شام میں بجتی ہوئی گھنٹی کی آوازیں
افق میں ڈوبتے سورج کی سرخی
فضا میں تیرتے بادل کے ٹکڑے
اور بدلتی رت کی خوشبو
وہی منظر
کسی سپنے کی صورت آنکھ کی پتلی میں رہنے دو
ہجوم سمجھا ہے نہ سمجھے گا
کسی برگد کا دکھ
اور ڈار سے بچھڑی کوئی اک کونج کی لمبی اڑانوں کو
کہ سب کے سب تو خود کھوئے ہوئے ہیں
اور اپنی ان چمکتی تیز آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے
تو یوں تاریکیاں اندر ہی اندر بڑھتی جاتی ہیں
سلاسل یاس کے پھیلے ہوئے ہیں
سمندر دور ۔ دریا دور بادل دور ہیں جاناں
کڑی ہے دھوپ منزل بے نشاں ہے
کسی دیوار کا سایہ
کوئی باران رحمت کی ردا سر پر نہیں ہے

کہ جتنے سائباں ہیں سب کے سب ہیں موم کے جاناں
ہجوم بیکراں ہے
اور اب ان سائبانوں میں
جو جلتی آگ سے قطروں کی صورت بہہ رہے ہیں
اماں کس کو ملے گی؟
کون ٹھہرے گا یہاں
ہجوم دھر کو کیا ہو گیا ہے
کہ ہر اک آرزو کو جستجو کو ختم کر کے
اپنی آنکھوں کو مچانوں پر سجایا ہے

شہناز مزمل

SHELTERS OF WAX

The resounding bells in the silence of evening.
The redness of a setting sun in the horizon.
The floating clouds on the sky.
The fragrance of an altering season.
The same phenomenon.
Let it remain in a dream's form
A large con-course
Nobody has conceived nor will conceive
The suffering of a bunyan tree
Flight of a heron set apart from its row
That they are lost themselves
And rest their sparkling eyes on a scaffold.
The darkness is augmenting inside.
Succession of hope is lying ahead.
Oceans are distant - Rivers are far and clouds are yondering
Blazing is the sun and destination unknown
The shelter of any wall
No cover of blessing above the head
And in these shelters.
Which are dripping in drops
who will be rendered safe ?
Who will exist ?
What will come of the world ?
That losing desires & struggles
My Eyes are resting on a scaffold.

Poet: *Shahnaz Muzammil*
Translated by: Noumana Farooq

سوچ دی گنڈری

فیر خالی اے کشکول مرا
مری سوچ دا بوھا کھول ذرا
مرے اندر بھانبھڑ بلدے نیں
اکھاں وچ سفنے پلدے نیں
مرے اندر سوچ دی گنڈری اے
پر سوچ نمانی چندری اے
کنج گنڈری چک لیاواں میں
کنج خیر فکر دی پاواں میں
ہن توں دس کدھر جاواں میں
کی سفنے سارے توڑ دیاں
یا بھانبھڑ سارے موڑ دیاں
یا دل کملے دی من جاواں

جگ سارا پچھے چھوڑ دیاں
اکھاں وچ اتھرو آئے نیں
یاداں نے دیپ جلائے نیں
میں کملی ہوکے پھر دی آں
فیر خالی اے کشکول مرا
مری سوچ دا بوھا کھول ذرا
توں بھر دے ہن کشکول مرا
توں اندر میرے بول ذرا
فیر خالی اے کشکول مرا

COFFER OF THOUGHT

Coffer of thought is vacant,

My innerself is nescient.

Open, open! my Lord!

The egress of my thought.

Ah! in me that steam,

Ah! my reverie and dream.

Shall I crumble my desire,

Or set my dreams on fire.

My eyes filled with tears,

Memory laden fears.

I wander in dementation,

Coffer of thought is vacant.

Open, open! my Lord!

The egress of my thought.

Imbue, imbue! my coffer, my Lord!

I want thee in my thought.

Declaim, declaim in me, my Lord!

Coffer of thought is vacant!

Poem in Punjabi by: Shahnaz Muzammil

Translated in English by: Mamoona Sultan

DULCINEA

Is it a mere feeling:
Or a passion's healing.
Is it really love ?
Or a mere bluff ?
That makes you so dear.
To a gentle cavalier.

Your search a dementation.
Is insanity and hallucination.
Ah! yet your attraction.
Is a real satisfaction.

He knows you're a feeling:
Nothing but a longing.
Ah! yet men desire.
For you, a burning fire.

Poet: *Mamoona Sultan*

تخیلاتی محبوبہ

مرا گمان ہے تو یا مرا تخیل ہے
تو اندمال ہے جذبوں کا یا محبت کا
طلسم ہوشربا ہے کہ اک قیامت ہے
فریب ہے مری نظروں کا یا شرارت ہے
اسیر تیری محبت میں یہ جہاں کیوں ہے؟
تری تلاش تری جستجو تری خواہش
فتور ذہن کا ہے یا ہے واہمہ کوئی
کشش عجیب ہے پنہاں تری محبت میں
ہر ایک شخص کھینچا جا رہا ہے تیری طرف
یہ جانتا ہے کہ تو ہے فقط خیال خام
وہ پا بھی لے کبھی تجھ کو تو اس کو کیا حاصل
پہنچ سے دور بہت دور ہے سراغ ترا
یہ شاہسوار کبھی تجھ کو پا نہیں سکتے
حصار میں ہیں ترے دور جا نہیں سکتے
تو آگ ہے یہ سمجھتے ہیں پھر بھی مرتے ہیں
تری تلاش میں پروانہ وار پھرتے ہیں

شاعرہ : میمونہ سلطان
ترجمہ : شہناز مزمل

THE GOLDEN SILENCE

Thy art needs not a reward.
Thy language is never hard.
Thy words always shine.
Oh! Silence. beauty is thine.
Thy golden words help me.
To let my silent feelings flee.
Never have I said.
"God ! I really love you".
But shines my silence.
And not the words so few
"Love" ! never've I uttered this word.
Yet God knows:
He has heard.
Never've I said.
"Ammi Abbu ! I love you".
But shines my golden silence.
Like shining drops of dew .
My silent smile said hello.
To this world so shallow .
Never shall I say good-bye.
As my silent soul shall fly.
Silently. I was born.
Silently. I shall die.

Poet: *Mamoona Sultan*

سنہری خموشی

خموشیوں کی زباں کو جاناں کبھی سنا ہے
بغیر لفظوں کی داستاں کو کبھی سنا ہے
خموشیوں کے حسین اسرار کب کھلے ہیں
خموشیوں نے کبھی کسی سے گلہ کیا ہے
کبھی کسی نے خموش لفظوں کو داد دی ہے
خموشیوں کی زباں سے جاناں
کبھی کسی کا دل دکھا ہے
خموشیوں کے سارے سنہری فقرے
چھپے ہوئے میرے دل کے جذبوں کے ترجماں ہیں
یہ جذبے حرفوں میں ڈھل رہے ہیں
خموشیوں کی زبان اعلان کر رہی ہے
محبتوں کی امین ہوں میں
کیا میں نے اپنے خدا سے لفظوں میں یہ کہا ہے
مجھے محبت ہے تجھ سے خالق تو رب مرا ہے
خموش رہ کر کیا ہے سجدہ
خموش رہ کر تجھے میں نے پوجا

یہ میں نے اظہار کب کیا ہے
کہ مجھ کو پیارے ہیں سارے رشتے
مجھے تو پیاری ہے ماں وہ جس نے جنم دیا ہے
وہ باپ شفقت کا سائباں ہے عزیز تر ہے
یہ سبھی میں جذبے خامشی میں جھلک رہے ہیں
خموشیوں کی زباں سے ہر ایک بات کی ہے
جنم لیا تھا یہاں پر میں نے
خموش ہلکی سی مسکراہٹ
خموش ہونٹوں پہ جاگزیں تھی
میں جب بھی چھوڑ دوں گی اس جہاں کو
خموشی اوڑھے خموش مسکن میں جا بسوں گی

نظم میمونہ سلطان
ترجمہ: شہناز مزمل

CONFUTED CONTRADICTION

My inner-self nescience.
A burden on my conscience.
My unknown athirst.
Had to have a burst.
Ah! that eternal zeal.
Will it never heal?
Question no one could answer.
Neither a saint nor a dancer.
No answer to this quodlibit.
Not at all with an atheist.
God extended Himself ?
Or God created it all ?
Are orthodox right or sufis ?
Still no answer to my call.
Then, then I learnt.
As all my hopes burnt:
My inner darkness is lure.
And nature is a cure.
He created it all.
He does not have a fall.
He gave men mind.
Ah! most of them blind
He solves their queries.
Helps'em in worries.
And yet men cry.
Why God ? none other, why ?

Poet: *Mamoona Sultan*

حقیقت کی تلاش میں حقیقت سے فرار

میں مضطرب ہوں
تلاش کس کو میں کر رہی ہوں
یہ تشنگی بڑھتی جا رہی ہے
میں کس کو ڈھونڈوں
دکھا سکے جو صراط منزل
عجیب الجھن میں مبتلا ہوں
ہر اک کی منطق جدا جدا ہے
ہر ایک صوفی ہر ایک ملا
ہر اک مداری ہر اک لکھاری
الگ طرح سے سمجھ رہا ہے
میں پوچھتی ہوں
مجھے بتاؤ
خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے
حسین فطرت پکارتی ہے
خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے
یہ جستجو کا حسین پھندا

یہ فکر میری دماغ میرا
خدا نے مجھ کو عطا کیا ہے
وہ سن رہا ہے وہ دیکھتا ہے
وہی خدا ہے وہی خدا ہے
میں خواہشوں کی گرفت میں ہوں
میں جستجو میں ہوئی ہوں پاگل
یہ آگہی کی جس تمنا مری سزا ہے
خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے
تلاش بڑھتی ہی جا رہی ہے
یہ آگ مجھ کو جلا رہی ہے
جنس فطرت بتا رہی ہے
خدا یہاں ہے خدا یہاں ہے
یہ روح پھر بھی پکارتی ہے
خدا کہاں ہے خدا کہاں ہے

شاعرہ میمونہ سلطان
مترجم: شہناز مزمل

VOCIFERATION OF SELF ESTEEM

The periphery of reminiscence lies vacant.
The pain fills the eyes with tears.
The perturbed eve renders the sky red.

Wait for the separation of eve to light up
The views, revived in my eves.
Encircled in many uncertain moments.

Again I truss my lashes:
I breathe with my mind vacant:
And pulverulent are my desires.

The vociferation of self esteem is submissive
Wants to erase prints from heart's plate.
Be your prediction circumscribes my way.

Poet Nammalvar Farook

LEAF OF LOVE

Again the spring revives.
The green one survives.
The swinging of the swing.
The song that birds sing.
The plaudit the spring gives.
The moment none wants to miss.
The band of beautiful colours.
Makes crazy the spring lovers.
A pale leaf flying;
Looks back while dying.
Yes! I left my heaven.
The reverie beautifully woven:
I fell from my place.
I left all my grace.
I left the wind of swing.
I left the bird of spring.
Because.....
Spring is my dementation.
Love is my satisfaction.
Ah! I have lost.
The beautiful song of dove.
Yet it's a sop.
For I'm the leaf of love.

Poet: *Mamoona Sultan*

DEATH OR A BLESSING

Death is never painful.
Dead ones never harmful.

Life is a defeat.
And man a cheat.
Man makes life a misery.
Like a puzzle or a mystery

Life is so rude.
And people so shrewd.

Man kills man just for life.
But life kills man like a bright knife.

Death leads to heaven, life leads to hell.
Death is a sea but life a dry well.

Poet: *Afamoona Sultan*

THE LAST COMPANION

Frittered my dreams.
Scattered my screams.
Like helpless feathers.
Like changing weathers.
My desire Like steam.
Left behind a scream.
The last friend in fear.
Was but a tear.
How much did I strive.
For my tear to survive.
It left the barren eyes.
with but diminished cries !

Poet: *Mamoona Sultan*

BANGLES VENDOR

That evening when the sky was full of dark clouds and the blowing wind gave some relief from unbearable heat and humidity of the day, I called the children and announced a visit to the nearby park which was spread in miles and its every inch was covered by the blanket of greenery. We were sure that going to that park would not only lessen the day long boredom but would also make us fresh and happy. We set out on foot.

The clouds behind the trees with their shadows on the road were portraying a boautiful scenory. The blowing wind was dropping the ripe native raspberry fruit from the tall trees.

Children with ladders, shopping bags and sticks in their hands were surveying around to catch the falling fruit. And some innocent children who had nothing in their hands were waiting for the wind to drop some down for them the fruit as it passed by. I was engrossed in this scene. When suddenly my eyes met a gypsy woman carrying a basket of bangles on her head. All the children saw her and shouted, "Aunty (Maasi) Raisham, "Aunty Raishom - the bangles "Vendor" has come after so many days. We will all buy bangles.

Ninon shouted, "Tomorrow is my friend's birthday I want bangles" I want bangles" Kiran also said, " I want bangles for my friend's aunty's Wedding". .The beautiful colours of bangles add colours to the imagination of children. And in our culture with the name of bangles the colours of the evening twilight spreads and the musical

notes of harmonicon resounds. The clinking of bangles is the dream of every girl. I was spell bound by drizzling, and the woman carrying basket bangles had entangled me in a series of thought.

"Look Fatima this time I am going to buy red and golden bangles. Last time you snatched away red bangles from me. This time you should try your colours separately." "Huma said.

"Stop quarrelling and run as fast as you can otherwise the woman will leave and your dreams of bangles would shatter." Apa ordered. The gypsy with the basket carrying glass bangles of different colours was tall. And now was the centre of attraction for all of us. When we reached near her children shouted. "She is Maasi Raisham." The children lost their patience and asked, "Where have you been for so long? Today we will buy lot of bangles."

"I have promised all my friends to buy them gifts of bangles when ever Ama Raisham would come." Mayna who was silent for long said in a breath.

"Maasi put down the basket we want to buy bangles." But Maasi was standing silently I turned her face towards me. And this time she could not bear and the tears came rolling down her cheeks. I was curious to know the cause of the pain. She understood it without reading my lips and started to related her story.

"My husband used to beat me daily. But I never cared for it. My dreams were with him. And the best dream came true when Janoo was born Janoo was our joint property. Before Eid I had earned a lot. So I bought clothes for both of them. When I entered my house I found my husband badly craving for his intoxicant. He asked me

to give him the money. But how could I give him the money which I had spent in buying the happiness of Eid for him and my child. My eyes shone with happiness. But he insisted on giving him the money. And without listening to me blamed me and kicked me. I tired to convince him but it was of no use. He uttered the word thrice: divorce, divorce and closed the door behind me. Janoo, me and my baskel were lying helplessly outside the house. My delicate dreams broke like fragile glass. He broke the relation. Was this the gift of my struggle? Now I feel afraid to see the colourful bangles. This basket is my companion. I cannot leave it so I gather trash in it. She put before me the basket. It was full of saleable garbage pickings Instead of coloured bangles these heaps of papers are left in my faith. Infront of me was the picture of a helpless woman of our society. I cried bitterly at her helplessness and in an endeavour to stop sobbing I stepped farther and farther away from her.

Urdu Short story by: Shahnaz Muzammil

Translated into English by: Nomana Farooq

ہوا کو سونپ دیا ریزہ ریزہ ہوتا وجود
بکھر کے جینے کا شہناز حوصلہ کب تھا

چوڑی والی

حبس جاں اور حبس کا موسم دونوں ہی سخت تکلیف دہ ہوتے ہیں اور ایسے میں در آنے والے خشک ہوا کے جھونکے روح کو سرشار کر جاتے ہیں۔ انسان بھی کس قدر کمزور ہے۔ جلد گھبرا جانے والا اور جلد ہی کس تغیر سے متاثر ہو کر خوش ہو جانا بھی اس کی سرشت میں شامل ہے اور ہم خواتین تو ویسے بھی خوابوں کی دنیا کی باسی ہوتی ہیں۔ موسم کی تلخی اور رنگینی میں بھی خواب ہی بنا کرتی ہیں۔ اس شام میں جب آسمان کالے بادلوں سے ڈھک گیا اور دم گھٹنے والا حبس ہوا کے تیز جھونکوں سے ٹوٹنے لگا تو ہم نے بھی اپنے اوپر چڑھایا ہوا مایوسی کا خول اتار پھینکا اور قدرت کی اس فیاضی پر دل کھول کر داد دینے کے لئے بچوں کو آواز دی کہ ہمارے نزدیک جو کئی مربع میل تک پھیلا ہوا وسیع و عریض پارک ہے۔ وہاں جا کر موسم سے لطف اندوز ہوتے ہیں۔ کرتے شلوار فراک اور نیکر شرٹ میں ملبوس بچوں اور بچیوں کا خوبصورت رنگین قافلہ میرے ساتھ تیار ہو گیا اور میں میر کارواں بنی ان کو جامنوں والی سڑک پر لے نکل آئی۔ (گھر کے سامنے دور تک لگے جامن کے درختوں کی وجہ سے اس کو جامنوں والی سڑک کہا جاتا ہے)

جامن کے درخت پیچھے بادلوں کے چھپائے اور سڑک پر اپنی چھاؤں کا عکس بنائے ایک حسین منظر پیش کر رہے تھے ہوا کے زور سے درختوں سے پکے جامن ٹپک رہے تھے۔ اور بچے ہاتھوں میں سیڑھیاں، شاپنگ بیگ اور چھڑیاں لئے دوڑتے چلے آ رہے تھے اور چند معصوم بچے جن کے ہاتھ میں کچھ بھی نہیں تھا۔ ہوا سے گرنے والی جامنوں کے منتظر تھے۔ ان کی آنکھیں آسمان پر لگی تھیں۔ جیسے بسنت میں پتنگ لوٹنے کے لئے ہر آنکھ آسمان پر نظر آتی ہے۔ ابھی اسی منظر میں کھوئی ہوئی تھی کہ سڑک کے آخری کونے پر ایک سرو قد عورت سر پر خوبصورت گٹھا سی ٹوکری اٹھائے جاتی ہوئی نظر آئے اور بچیوں نے شور مچا دیا۔ وہ دیکھیں ماسی ریشم چوڑی والی بہت دنوں بعد نظر آئی۔ ہم چوڑیاں پہنیں گے۔ نینو چلائی کل میری سہیلی کی سالگرہ ہے۔ مجھے چوڑیاں چاہئیں اور میری سہیلی کی خالہ کی شادی ہے مجھے بھی چوڑیاں پہننی ہیں کرن نے بھاگتے ہوئے کہا۔ چوڑیوں کے خوبصورت رنگ اور جلترنگ بچوں کے تصور کو اور بھی رنگین بنا رہے تھے اور ہماری تہذیب میں تو چوڑیوں کے نام سے ہی شفق رنگ بکھرنے اور جلترنگ بجنے لگتے ہیں۔ چوڑیوں کی چھن چھن ہر لڑکی کا خوبصورت خواب ہوتی ہے۔ ہلکی ہلکی بوندا باندی نے جہاں اپنا جادو جگایا تھا۔ وہاں رنگین چمکتی ہوئی چوڑیوں کی ٹوکری نے نہ جانے کن خیالات میں الجھا رکھا تھا۔ "دیکھو فاطمہ اس دفعہ میں سرخ اور سنہری چوڑیاں لوں گی پچھلی دفعہ تم نے مجھ سے سرخ چوڑیاں چھین لی تھیں اس دفعہ اپنی چوڑیاں الگ لینا۔ سدرہ نے پھولتی ہوئی سانس کے ساتھ کہا۔"

"اچھا اب باتیں مت بناؤ اور تیز بھاگو ورنہ چوڑی والی آگے چلی جائے گی اور تمہارے سبز سرخ چوڑیوں کے سب خواب بکھر جائیں گے۔ آپا نے اپنی اردو دانی اور بڑے ہونے کا رعب جھاڑا۔ ٹوکری پر سجے کانچ جیسے رنگ کی چوڑی والی کا سرو قد دھوپ سے تپتی چمپئی رنگ اور اس بلا کی جاذب نظر کہ نگاہ ہی نہ ہٹتی ہم سب اس کو زاویہ نگاہ بنائے خوبصورت سپنے سجائے بھاتے گرتے پڑتی اس تک جا پہنچے۔ ہاں وہ ریشم ہی تھی۔ بچیوں سے صبر نہ ہوا۔ ماسی ریشم کہاں چلی گئی تھیں اتنے دن ہی نہیں آئیں آپ۔

"آج ہم ڈھیری چوڑیاں خریدیں گے۔"

میں نے تو اپنی سہیلیوں سے بھی وعدہ کیا ہے جب ماسی ریشم آئے گی میں تم سب کے لئے چوڑیاں لاؤں گی۔ ٹوکری نیچے اتارو نا ماسی ریشم مینا جو ابھی تک خاموش تھی ایک ہی سانس میں تمام باتیں کہہ گئی اتنے میں باقی ٹیم بھی ہانپتی کانپتی آ پہنچی اور بچیاں ماسی ریشم کے بازوؤں سے لپٹ گئیں ماسی ٹوکری نیچے اتارو۔ مجھے سبز چوڑیاں دو ساتھ میں سنہری اور سرخ رنگوں والی چوڑیاں لگا کر۔ مگر یہ کیا ریشم مضبوطی سے ٹوکرا سر پر تھامے کھڑی تھی وہ ہنس ہنس کر بغیر ناراض ہوئے بچیوں کی فرمائش پوری کیا کرتی تھی آج چپ چاپ کھڑی تھی۔ میں نے اس کا چہرہ اپنی طرف موڑا۔ کٹورا سی سرخ آنکھیں چھلک گئیں اور بارش کی بوندوں کے ساتھ ساتھ اس کے آنسو میری کلائی پر گرے بے چینی اور بڑھ گئی کیوں رو رہی ہو ریشم میں نے اس کو جھنجھوڑ ڈالا' کسمسائی اور گویا ہوئی وہ جی کیا بتاؤں ہم عورتوں کی بھی کوئی جندگی ہے کوئی عجت ہے جی۔ روز مارا کرے تھا۔ جانو مجھے میں پھر بھی اس رنگین ٹوکری کو چوڑیوں سے سجائے رنگین تصور میں مگن جانو کے لئے اور منتوں مرادوں سے پیدا ہونے والے خانو کے لئے روجی کماتی تھی۔ میں تو جی کبھی پروا ہی نہیں کی کہ جانو مجھے کچھ نہیں دیتا وہ تو میرا سر کا سائیں تھا نا جی۔ اس کے ساتھ تو میرے خاب بند ہے تھے نا۔ اور سب سے حسین خاب تو جانو تھا۔ جو ہم دونوں کی مشترکہ جائیداد تھا۔ بس دونوں کو دیکھ کر جیا کروں تھی۔ عید سے پہلے دہاڑی اچھی لگی۔ خانو کے لئے کپڑے خریدے جانوں کے لئے کپڑے خرید کر سلنے دیئے خوشی میں مگن گھر میں داخل ہوئی جانو نشے میں دھت دروازے پر کھڑا تھا۔ کہاں سے آئی ہے اتنی رات کو لا پیسے دے آج تو خوب کمائی کی ہوگی۔ پیسے سے تو میں ان کے لئے عید کی خوشیاں خرید آئی تھی میرے آنکھوں میں چمک تھی "لا نکال پیسے وہ چلایا" پیسے نہیں ہیں جانو وہ میں نے" اس نے بات مکمل نہ ہونے دی۔ جا دفعہ ہو جا حرام زادی۔ اتنی رات کو آئی ہے جانے کہاں سے گلچھڑے اڑا کر کیا کمائی بھی کسی کو دے آئی ہے اور مجھے دھکا دے کر باہر نکال دیا تھوڑی دیر میں سوئے ہوئے خانو کو بھی میرے اوپر پھینک دیا اور ٹھڈا رسید کیا۔ اس کو نہ مار جانو یہ مسوم سی جان ہے تو کون ہوتی ہے حرام خور عورت نکل جا یہاں سے جانو صبح عید ہے۔ میں نے کپڑے "کپڑے نہیں ہیں میرے پاس نکل جا نہیں جانو کپڑے تو نہیں مانگتی میں وفا کی پتلی بنی اس کو اپنی وفا کا یقین

ولانا چاہتی تھی اس معصبۃ کا جو میں نے پیسے جمع کر کے ان دنوں کے لئے عید کی تحفوں کی شکل میں خرید لائی مگر وہ کوئی بات سننے کو تیار ہی نہ تا۔ میری بات تو سن جانو میں کہہ گھبرائی۔ زبان چلاتی ہے۔ جا میں نے تجھے طلاق دی طلاق دی طلاق دی کہہ کر دروازہ بند کر لیا۔ خانو یہ نوکری اور میں تینوں باہر بے یارومددگار پڑے تھے۔ نوکری میں موجود باقی چوڑیاں ٹھڈوں اور مکوں سے ٹوٹ کر بکھر چکی تھیں۔ میرے کانچ سے خاب کانچ کی چوڑیوں کی طرح ٹوٹ گئے۔ اس نے تو ناطہ توڑ ہی لیا۔ میری تپسیا کا یہ ملا۔

اب تو رنگین چوڑیاں دیکھ کر خوف آتا ہے جی۔ یہ نوکری میرا ساتھ ہے اس کو چھوڑ نہیں سکتی اب اس میں یہ جمع کرتی ہوں اس نے میرے سامنے نوکری زمین پر رکھ دی اس میں کوڑا کرکٹ سے جمع کردہ کاغذوں کے ڈھیر تھے ست رنگی چوڑیوں کی بجائے کانچ کے سپنے ٹوٹ گئے ناجی تو اب مقدر میں کاغذ کے ڈھیر رہ گئے۔ میرے سامنے میرے معاشرے کی عورت کی بے بسی کی تصویر تھی میں منہ پھیر کر رو دی اور مٹھی میں دبا سو کا نوٹ اس کو تھما دیا اور تیزی سے واپس چل دی اپنی سسکیوں کو روکتی' باہر کا حبس تو کم ہو گیا تھا مگر حبس جاں پھر میری جاں میں در آیا تھا۔

نیا افق

کیوں نہ
صبح کاذب سے پہلے
یخ بستہ موسم کی دھند میں
کھڑکیوں کے شیشوں پر
انگلیوں سے لکھی ہوئی جذبوں کی تحریر پڑھ لی جائیں
کہ
ہر نئے سورج کی تاریکیوں میں
پھوٹنے والی روشنی کا پیغام مل سکے
اور
کیوں نہ
دونوں وقت ملتے وقت
سورج کے رخصت ہونے سے ذرا پہلے
کوئی پیغام منتقل کر دیا جائے
اس رات کو جو
دن کے اندھیر نگریوں کے گناہوں کو
ڈھانپ لینے کی التجا قبول کر لے
اور
کیوں نہ ہمارے دن اور رات مل کر
موسموں کی تقدیر بدل ڈالیں
اور
کیوں نہ افق پر ایک نئے عہد کا
پیمان رنگ بن کر پھیلے
آؤ
دن اور رات سے کوئی
نیا رشتہ استوار کر لیں

صادقہ نصیر

NEW HORIZON

Why not?
Before break of dawn,
In the brume of frigid weather,
The opus of feeling be read.
So that, ...
The dawning sun in darkness
Gets a new glimmering message.
And .....
Why not?
Before setting of sun,
A new message be consigned,
To the night which
Shall cover ....
the sins of
the beclouded day.
And
Why not?
Our days and nights together
Shall change the destin of years.
And
Why not?
On the horizon
A promise of new era.....
..... be spread in
beautiful colors.
Why not?
A new relation be amplified
With day and night.

Urdu poem by: Sadiqua Naseer

Translated into English by: Shahnaz Muzammil

A FAREWELL

We see you off

With grief and sorrow

Just like a dove

Other will follow

But your deeds in que

Will thrill in heart

May God bless you

Till existence last

A Poem by Shahnaz Muzammil

When she was in Class IV.